

Dorothée Langhoff



Dolmetscherin und Übersetzerin

Das zeichnet mich aus:
Sorgfalt und ein mitdenkender Geist

Dafür schlägt mein Herz:
echte Verständigung

Interpreter and Translator

I stand out through
pinpoint precision and dedication

I am driven by my passion for
real understanding

Sprachen		Languages
Arbeitssprachen: Deutsch (Muttersprache), Englisch C2*, Spanisch C1* (*gemäß GERS)		Working languages: German (native language), English C2*, Spanish C1* (*according to CEFR)
Grundkenntnisse in: Französisch, Arabisch		Basic knowledge of: French, Arabic
Qualitätsprofil		Expert Qualities
Allgemein beeidigte Verhandlungsdolmetscherin für Deutsch, Englisch	2013	Officially Sworn Court Interpreter for German, English
Staatlich geprüfte Dolmetscherin für Deutsch, Englisch	2011	State-Certified Interpreter for German, English
Öffentlich bestellte und beeidigte Urkunden-übersetzerin für Deutsch, Englisch	2010	Publicly Appointed and Sworn Translator for Official Documents for German, English
Diplom-Übersetzerin für Deutsch, Englisch, Spanisch	2010	Translation Degree for German, English, Spanish
Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), ehrenamtliche Funktionsträgerin		Member of German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ), hon. office holder
Fortbildungen seit Uni (Auswahl)		Post-Degree Training (Excerpt)
Übersetzungsrevision	2020 C.Canfora/A.Ottmann	Revision of translations
Elektromobilität	2019/20 Michael Ristau	E-mobility
Technische Dokumentation	2019 VDI Wissensforum	Technical documentation
Angloamerikanische Rechtssprache	2018 F.Heidinger/A.Hubalek	Anglo-American legal language
Rechnungswesen	2017 VHS Wörth	Accounting
Korrekturlesetechniken	2017 Lisa Walgenbach	Proofreading techniques
Gerichtsdolmetschen	2016 Reiner Schleicher	Court interpreting
Methoden der Erwachsenenbildung	2016 ZWW Universität Mainz	Adult-education methods
Konferenzdolmetschen	2013 Europ.Acad.Otzenhausen	Conference interpreting
Synchronisation	2011 Ingrid Metz-Neun	Dubbing
Zahlreiche unternehmerische Themen	fortlaufend/on-going	Numerous entrepreneurial endeavours
Bisherige berufliche Stationen		Carrier Path to Date
Selbstständige Dolmetscherin & Übersetzerin:		Freelance Interpreter & Translator:
Auftraggeber: Unternehmen aus der IT-, Automobil- und Beratungsbranche, IHKs, Notare, Kriminalpolizei, Behörden, soziale Träger, Bildungseinrichtungen (kommunal, sekundär, universitär), Privatpersonen, Kollegen, Sprachdienstleister		Clients: IT, automotive and consulting companies, Chambers of Industry and Commerce, notaries, criminal investigation departments, public authorities, social organizations, educational institutions (community, secondary, university level), private persons, colleagues, LSPs
Anlässe: Fachkonferenzen, Workshops, Geschäftsverhandlungen, Vertragsschlüsse, verschiedenste Beratungsgespräche, Werksführungen, kulturelle Veranstaltungen, Feierlichkeiten, private Termine		Occasions: conferences, workshops, business negotiations, contract conclusions, various consulting needs, factory tours, cultural events, ceremonies, personal appointments
Kommunikationsformen: schriftlich: alle Medien; mündlich: simultan, konsekutiv, Gesprächsdolmetschen, Flüsterdolmetschen, Ferndolmetschen per Telefon-/Videokonferenz		Modes of communication: written: all media; orally: simultaneous, consecutive, bilateral, whispering, remote interpreting via telephone/video conference
Themen und Dokumente: Elektromobilität, Energie- und Umwelttechnik, Palliativ- und Zahnmedizin, Berufsbildung, Unternehmensübernahmen, Verträge, HR-Auszüge, Hauskäufe, Kreditaufnahmen, Gerichtsbeschlüsse, Führungszeugnisse, Eheschließungen, Urkunden, Zeugnisse, Bewerbungsunterlagen, Websites, Werbetexte, Literatur, Freiberuflichkeit, seelische Gesundheit, Persönlichkeitsentwicklung		Subjects and documents: e-mobility, energy and environmental engineering, palliative medicine, dentistry, professional education, company acquisitions, contracts, commercial register extracts, house purchases, borrowing, court judgements, police records, marriages, official documents, certificates, job applications, websites, advertising copies, literature, freelancing, mental health, personal development
Besondere Dienstleistungen: Revision, Lektorat/		Special services: revision, editing/proofreading and

Korrektorat und sonstige Textoptimierung, Redaktion (Neutexten), Terminologie, audiovisuelle Dienstleistungen wie Untertitelung und Voiceover, Transkription, Interkulturelle Beratung, Spracherwerb, Schulungen (Seminare, Workshops, Vorträge), Sachverständigenrat im Bereich Sprache

other text optimization, editing (text-writing), terminology, audio-visual services such as subtitling and voice-over, transcription, intercultural communication advice, language acquisition, trainings (seminars, workshops, lectures), court-appointed expert for language

Anstellungen in Teilzeit:

Mitarbeiterin Technische Dokumentation bei AURA GmbH & Co. KG

Erstellung und Modernisierung der Dokumentation der Anlagen für industrielle Prozesswärme

Koordinatorin im Projekt Dolmetscherpool Gernersheim

Wissenschaftliche Hilfskraft am Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim der Johannes Gutenberg-Universität Mainz: Betreuung und Weiterentwicklung des Projektes inkl. Vermittlung der Dolmetscheinsätze an Teilnehmer und Mitgestaltung der Fortbildungen

Weitere Tätigkeiten

Verwaltungskraft an Sprachschule, Lehrerin für Deutsch und Englisch, Stagehand für Bühnentechnikaufbau, Servicekraft für Messen, Gastronomie

2018 – 2019

2012 – 2015

2004 – 2011

Part-Time Employment:

Technical Documentation Employee at AURA GmbH & Co. KG

Producing and modernizing documentation for industrial process heating systems

Coordinator for Gernersheim Interpreters Pool Project

Academic assistant at Intercultural Communication department of the Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies in Gernersheim of Johannes Gutenberg University Mainz: conducting and advancing the project, incl. allocation of interpreting assignments to members and trainings design

Other Jobs

Administration assistant at a language school, teaching German and English, stage hand, service at fairs, food service industry

Formaler Bildungsweg

Praktikum:
Dolmetschen bei Behörden und Beratungszentren, Absolvieren von Fortbildungsveranstaltungen zu Besonderheiten und Berufspraxis des **Kommunaldolmetschens**
Dolmetscherpool für den Landkreis Gernersheim

Aufbaustudium (ohne Abschluss):
M.A. Konferenzdolmetschen für Deutsch (Muttersprache), Englisch (erste Fremdsprache), Spanisch (zweite Fremdsprache); abgeschlossene Zwischenprüfung in Deutsch<>Englisch Simultan, Spanisch>Deutsch Konsekutiv
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim

Erstes Universitätsstudium:
Diplom-Übersetzen (Note 1,9) für Deutsch (Muttersprache), Englisch (erste Fremdsprache), Spanisch (zweite Fremdsprache); weitere Schwerpunkte: Modul Dolmetschen, Interkulturelle Kommunikation, Translationstheorien, Filmuntertitelung, Ergänzungsfach Wirtschaft
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim

Auslandsaufenthalt:
Arbeit und Abenteuer in Australien

Abitur:
Allgemeine Hochschulreife (Note 1,4)
von Saldern-Gymnasium in Brandenburg an der Havel

2012 – 2013

2011 – 2013

2005 – 2010

2003 – 2004

2003

Formal Educational Path

Work placement:
Interpreting for authorities and advisory centres, passing training sessions on characteristics and professional practice of **public service interpreting**
Interpreters Pool for the Gernersheim district

Postgraduate degree course (not completed):
M.A. Conference Interpreting for German (native language), English (1st foreign language), Spanish (2nd foreign language); intermediate examinations completed in German<>English simultaneous, Spanish>German consecutive
Johannes Gutenberg University Mainz, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies in Gernersh.

First university degree course:
Translation Degree (mark 1.9*) for German (native language), English (1st foreign language), Spanish (2nd foreign language); additional courses: interpretation module, intercultural communication, translation theory, subtitling, economics as supplementary subject
Johannes Gutenberg University Mainz, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies in Gernersh.

Stay abroad:
Working and wandering about in Australia

Abitur school leaving certificate:
General university entry qualific. (mark 1.4*)
von Saldern-Gymnasium in Brandenburg an der Havel

* in a system ranging from 1.0 (best) to 4.0 (lowest pass grade)